

UN TEXTO INTERESANTE DEL «PRIVILEGIUM GENERALE ARAGONUM»

Por HILARIO MARIN, S. I.

UNOS ochenta y tres años duró el período de la «Unión» de la nobleza aragonesa, si se tiene en cuenta su preparación en las Cortes de Ejea (1265).

Durante este lapso de tiempo, tres grandes privilegios obtuvieron de los reyes los magnates aragoneses: el *Privilegium generale Aragonum* (3 de octubre de 1283) y el doble *Privilegio de la Unión* (28 de diciembre de 1287), pues dos privilegios fueron conseguidos en un mismo día por medio de dos solemnes documentos diferentes. El primero lo otorgó Pedro III, el Grande; los otros dos, Alonso III, el Liberal. El pergamino de los Privilegios de la Unión rasgólo con su daga Pedro IV, el Ceremonioso, en las Cortes zaragozanas de 1348, después de pronunciar un discurso que chorreaba sangre, y anuló su contenido; no así el *Privilegium generale*, que reconoce como valedero, sanciona como fuero y manda que se guarde por todas las autoridades y funcionarios públicos.

Invitamos a los lectores a que dirijan a él unos momentos sus ojos y su consideración.

Apurada era la situación de Pedro III, el Grande, rey de Aragón, en 1283. No grato a Francia; positivamente condenado por el Papa, que le había excomulgado y declarado en entredicho su reino, a causa de la conquista de Sicilia; atacado por Felipe III, el Atrevido, dueño ya de Navarra y de algunas plazas de Aragón; imposibilitado, por la prohibición papal, de aliarse con Eduardo de Inglaterra mediante la unión matrimonial de su hijo Alfonso con Leonor, hija de aquél; mal visto de

sus súbditos, a quienes no agradaba la empresa de Sicilia y su funesta consecuencia de hallarse los reinos en entredicho. Para conjurar el peligro en que se encuentra envuelto e impedir que se eche encima el que ve cernerse sobre su cabeza, reúne las cortes en Tarazona (septiembre de 1283). Mas no consiguió su intento. Porque los descontentos nobles, íntimamente unidos entre sí, tan sólo se preocuparon de la reivindicación de sus derechos, por el rey atrevidamente conculcados. Apremiado éste, mas juzgando oportuno diferir la concesión, prorroga las Cortes y las convoca para fecha próxima en Zaragoza.

En esta ciudad se congrega la nobleza como un solo hombre, a principios de octubre de 1283. El rey, ante la inflexible actitud de sus vasallos, no tiene más remedio que ceder, y les otorga cuanto piden, por medio del famoso *Privilegium generale Aragonum*.

Providencialmente tenemos ante nuestros ojos el pergamino en que fueron estampados los deseos de la nobleza aragonesa, firmado por Pedro III y por su hijo primogénito, el infante Don Alfonso.

Personas, en erudición aragonesa eminentes, y dignas de toda nuestra consideración, nos han aconsejado que convenía, ante todas cosas, transcribir y publicar fielmente el documento, con el fin de restablecer su texto original. Gustosísimos accedemos a ello.

Pertenece actualmente el pergamino al archivo municipal de la villa de Magallón (provincia de Zaragoza). Y diríamos que siempre perteneció a él. Pues, curioseando el pliegue del mismo, de cuyo centro pendió el sello real, leemos escrito por el mismo calígrafo del documento: W MAGAILON, que interpretamos: *V (ni) V (ersitas) Magailon*. Tenemos la satisfacción de habernos admitido esta interpretación algún especialista en lingüística, incidentalmente consultado, y el Dr. Moneva Puyol.

El pergamino mide 48 por 66.

Consta de 55 líneas. Está escrito en caracteres propios de los privilegios.

En el contenido se pueden fácilmente distinguir tres partes: *Introducción, petición, concesión*.

A.—Introducción [en latín].

Tiempo: año 1283; 3 de octubre.

Lugar: Ciudad de Zaragoza; iglesia de los PP. Predicadores.

Asistentes: Richi homines Regni Aragonie
 Mesnadarii Regni Aragonie
 Milites Çivitatis Çesarauguste
 Infançones çivitatis Çesarauguste
 Çives çivitatis Çesarauguste
 Procuratores çivitatis Çesarauguste
 Procuratores aliarum çivitatum et villarum eiusdem regni
Alfonsus, illustris regis Aragonum primogenitus
Petrus, Dei gratia Aragonie et Siçilie Rex.

Materia: se quejan los aragoneses de que no se respetan sus fueros, usos, costumbres, libertades, privilegios.

Ruegan que se les respeten; para evitar confusiones, han redactado sus deseos en romance; en estos artículos se contiene lo que desean alcanzar del Rey.

B.—*Petición* [en romance].

Los múltiples deseos de la asamblea se pueden organizar de la siguiente manera:

Generales: nn. 1, 4, 5, 31.

Particulares:

| | |
|------------------------------------|--|
| salinas, n. 7. | alfóndegas, n. 20. |
| quinta, n. 8. | tafurerías, n. 20. |
| mero imperio, n. 10. | cotos, establecimientos ge- nerales, n. 21. |
| infanzones, nn. 12, 16. | cotos de las c. y v., n. 22. |
| caballerías, nn. 13, 16. | peages, n. 23. |
| ciudades, villas, n. 14. | corderos, n. 25. |
| ricos hombres, nn. 15, 16, 24, 29. | bayles judíos, n. 26. |
| mesnaderos, nn. 15, 16. | cortes generales, n. 28. |
| escribanías regias, n. 18. | monedage, n. 30. |
| escribanos, corredores, n. 19. | |

Justicia: nn. 2, 3, 6, 9, 11, 15, 19, 27.

C.—*Concesión* [en latín].

El Rey considera diligentemente la cuestión; se da cuenta de ella, en general y en particular; de buena gana, de ciencia cierta, liberalmente,

concede y confirma para siempre todo lo suplicado, y, por cierto, con solemne juramento.

El Infante hace lo mismo.

Fecha, lugar.

Sellos del Rey y del Infante.

Testigos.

Sello del secretario del Rey.

OBSERVACIONES.—Reproducimos las letras mayúsculas y minúsculas que nos parece leer en el original, respetando su puntuación.

Suprimimos todas las abreviaturas, y las leemos, en los casos dudosos, conforme a los pasajes del mismo documento en que se escribe la palabra completa. La *i* larga la transcribimos por *i* corriente.

Los números entre paréntesis del núcleo del documento también son nuestros. En el original hay señales especiales de párrafos o materias distintas.

APARATO CRÍTICO.—Como el fin último de nuestra transcripción se endereza a fijar lo más perfectamente posible el texto del famoso documento, creemos prestar servicio no despreciable a los estudiosos recogiendo las variantes de otras fuentes más o menos autorizadas, excepto aquellas que son meramente ortográficas, como, por ejemplo, *homn* por *omne*, *çibdad* por *ciudad*, *senyor* por *sennor*, etc.

1) Felipe II, en las Cortes de Monzón de 1547, encomienda a veinte personas la recopilación sistemática de todos los fueros de Aragón. A ello le movió el conocer la voluntad de su augusto padre manifestada en las Cortes celebradas allí mismo en 1533. Las personas distinguidas con la confianza del monarca reconocieron todos los fueros y los registros originales de aquéllos.

En mayo de 1551, presentaban al Rey su trabajo felizmente terminado. Fué éste impreso en Zaragoza. Consta la edición de CLXXXVIII folios, a los cuales preceden XXI de prólogo, fuentes, índices. En esta edición, fol. IX-XII, se puede leer: *Declaratio priuilegii generalis. Jacobus secundus CesarAuguste 1325*. Reproduce poco más o menos los textos que declara; no pueden, pues, tomarse como literalmente auténticos. Refiérese la declaración a los nn. 2, 5, 6, 7, 11, 13, 15, 18, 23, 27. Siguen luego otras súplicas concernientes más al contenido que a la letra del Privilegio general. No en las fuentes, sino en el libro I, folios VI b-IX a, se transcribe el documento de Pedro III, el Grande, aunque con bastantes abreviaturas. Las variantes, respecto del original que transcribimos nosotros, se indicarán con la sigla *A*.

Las publicaciones de Parral y Penen-Savall, mencionadas en la bibliografía, dependen de A. Parral conserva las abreviaturas; no es consecuente en el uso de mayúsculas y minúsculas; no transcribe fielmente; acomoda la ortografía a su tiempo, y así dice, por ejemplo: *Cæsaraugustæ, Oscæ, præmissis*. Penen-Savall suprime las abreviaturas y acomoda también la ortografía a su tiempo.

II) Vicente de la Fuente: *Estudios críticos sobre la historia y el derecho d' Aragón* (3.ª serie: período revolucionario), Madrid, 1886. En el primer estudio, considera el *Privilegium generale Aragonum* o *Carta Magna aragonesa*. Por lo que al texto se refiere, no ha visto originales, sino funda sus consideraciones en la primera edición de los fueros; cuando transcribe algo literalmente, a dicha edición se atiene también. El ilustre investigador glosa el documento en el párrafo sexto (pp. 38-55); y, en el octavo, copia literalmente el núcleo del mismo, conviene a saber, los privilegios propiamente tales, que están redactados en romance (pp. 61-73).

Nos permitimos observar que no son treinta los cargos presentados al Rey, como dice en la pág. 40, sino 31; en el párrafo sexto omite el último, y, en el octavo, se salta uno, según se indicará en el aparato crítico.

Sentimos tener que decir que tal vez no es muy de fiar su transcripción o copia. Porque, siendo una la fuente, nos da diferentes lecturas.

§ 6.º

(10) Item... que fuese en Aragon... reino... Ribagorza... E que no y sia d'acadelant... ninguna... solament fuero, costumbre, uso, privilegios e cartas de donaciones e de cambios, ni faga judgar en ninguna villa, ni en ningún lugar, que propio suyo no sea.

§ 8.º

(10) Item... que Aragon fues,... reyno... Ribagorça... e que no sigan de aquí adelant... nenguna... solamente fueros, costumpnes, usos, privilegios e cartas de donaciones e de camios, segunt que antiguament fue usado en Aragon e en los otros lugares sobredichos. E que el Senyor Rey no meta Justicias ni faga iutgar en nenguna villa ni en nengun lugar que suyo propio no sea.

Dice también el preclaro escritor que se atiene a la primera edición impresa de los fueros; la misma seguramente que nosotros hemos compulsado con nuestro pergamino. Pues lamentamos la falta de escrupulosidad. Veamos, a modo de ejemplo, algunos casos:

A (fol. VII)

Estas son las cosas de que son spullados los ricos hombres, mesnaderos, caualleros, infançones, ciudadanos, e los hombres de las villas de Aragon, de Ribagorça, e del reyno de Ualencia e de Teruel.

B (p. 62)

Estas son las cosas de que son despullados los riquos hommes... et infançones, cibdadanos, et los hommes... e de Ribagorza, e del reyno de...

Finalmente, dos veces da su opinión acerca de alguna lectura, y las dos difiere de nuestro original: 1.ª respecto del n. 19 (p. 51, nota): «Creo errata la palabra *corredores* que hay en la primera edición de los fueros»: pues se lee en el pergamino, y la hemos visto en otros privilegios y usos de las villas. 2.ª referente al n. 9 (p. 64, nota): «La edición de los fueros dice equivocadamente *mercado*, quizá por errata» (en vez de *montatgo* que él introduce en el texto): pues *mercado* se lee en el pergamino.

En el aparato crítico, indicaremos las variantes respecto de nuestro manuscrito con la sigla *B*.

T E X T O

Nouerint vniuerssi quod Anno domini Millesimo CC.º Octuagesimo Terçio Die Dominica videlicet vº nonas Octobris in çiuitate Cesarauguste in Ecclesia predicatorum congregatis hominibus richis hominibus seu baronibus Regni Aragoniæ. Sicilicet domino Eximino de vrreya maiori et dompno Jacobo dompno / de Exerica filio domini Jacobi Regis inclite recordationis. et dompno Petro fertinandi filio dicti Regis. et dompno Petro cornelii. et dompno Lупpo ferrenhct de Luna. et dompno Ato de foçibus. et dompno Artaldo de Alagon. et dompno Sançio de Antillone. et dompno Guillermo de An- / gularia. Eximino de vrreya iuniore. filio dicti nobilis Eximini de vrreya. dompno Amore dionisii. Ponçio vgonis filio. B. guillermi de Atiença. et Petro iordani de Penna. Guillermo de Alcalano de quinto. Petrus sesse. Lупpo de gurreya. Bertrando de naya. Petro garçesii de nueç. Egidio de / Bidaure. Egidio datrosillo. domino Gonbaldo de Tramasçet et domino Açnario de Rada. et pluribus aliis richis hominibus et mesnadariis Regni predicti. Congregatis etiam militibus infançonibus. et ciuibus dicte çiuitatis Çesarauguste. videlicet dompno Arnaldo iohannis. micaele luppi de lobera. dompno Peregrino

2/3 Cesaraugustana 3 nobilibus [tal vez bay que leer así, pero, en nuestro pergamino, la abreviatura es de hominibus] 4 Aragonum 5 Durrea || om et 6 ad Aragonum || om et 7 ad domini regis || om et || om et² || Ferrenth 8 om et || om et² || d'alagone 9 Sancio de Antillone || om et || Anglariola 10 d'Vrrea om iuniore || d'Vrrea² || Antiença 12 om et || [en nuestro pergamino se lee Petrus en vez de Petro] 13 Gurrea || Garcesii de Nuez 14 de atosillo 14-15 Gonblado tramaceto om et || Acenario 16-17 infançonibus 18 lobera.

Çoquerii / dompno Guillermo denparario. et dompno Guillermo
 fertinandi Iuratis. et dompno Balero de gaulit. et dompno Arnaldo
 3 Aymeriçi. dompno Ponçio baldouni. et dompno Iohanne bernardi.
 et dompno Petro bera procuratoribus çiuittatis predictæ. et dompno
 Iohanne Egidii Tarini. dompno Berengario de tarba. et dompno
 6 Eximino Pe- / tri de sala nova. et dompno Martino petri de osca. et
 dompno Petro de Calatayu. dompno Galacian de tarba. dompno
 Raymundo bernardi. dompno Raymundo luch. et dompno Petro
 9 dosca. et multis aliis eiusdem vniuersitatis Consilii Çesarau-
 guste vna cum procuratoribus aliarum çivitatum et villarum
 eiusdem regni / videlicet de çiuittate Osçe dompno Micaele
 12 petri de Angularia. et domino Petro de Riglos. de villa de
 Jacca dompno Durando de generes. et Petro de Bornau. de villa
 de barbastro dompno Micaele don gaston. et Bertolomeo doç. de
 15 villa de Turolio dompno Pedrot de mora. de villa de Alcan- / niçi
 dompno Iohanne de Colera. Gondissalbo de Tudela. et vinçençio
 petri. de villa de nabal dompno Tomasio. et Dominico Borruey. De
 18 villa de Alqueçar dompno Petro de Ayerbe. et Marterer. melero. et
 pluribus aliis eiusdem regni Aragonie plena curia in loco iam dicto.
 Coram nobis domino / Petro dei gratia Aragonie et Seçilie regis
 21 (sic) dicti Nobiles cives et alii vniuersi pro se et aliis vniuersis nobi-
 libus militibus Infançonibus çiuibus et cunctis aliis hominibus Regni
 predicti et regni Valençie et Rippacurçie ac Turolii et aldearum
 24 suarum nobis humiliter suplicarunt. et rogando con- / querendo
 monstrarunt quod in pluribus non nos non nostri iudices seu officia-
 les foros vsus consuetudines libertates Aragonie non priuilegia obser-
 27 uabamus. quare suplicarunt quod dignemur confirmare dictos
 foros vsus libertates consuetudines Aragonie prelibatas et priuilegia
 vniuersa que habent et instrumenta do- / nationum et permutatio-
 30 num per nos et nostros perpetuo observare. Preterea vniuersi
 predicti nobis humiliter intimarunt quod etiam pluribus iuribus
 libertatibus et vsibus fuerant et sunt per predeçessores nostros et
 33 per nos spoliati et in pluribus erant et fuerant contra foros vsus

1 de pirario om et 2 Ferrandi || Gualit om et 3 Baldonini || om et dompno
 || Iohanne Bernart 4 om et || om et² 5 Tarin || om et 6 om et || dosca 7 Calathaiubio
 || Galatiano 12 Anglarola || de rigulis 13 Iacce || de Borau 14 Barbastri || Bartholo-
 meo 15 Turolii || P. de Mora 17 Petri B. 18 Martorer incliter 19 Aragonum
 20 Aragonum || Sicilie || rege 21-22 nobilibus vniuersis infantionibus 22 om homi-
 nibus 23 ad regni Rippacurtie 24 supplicarunt 25 nec... nec 26 Aragonum ||
 nec 28 ad et cons. Aragonum 30 ad per n.

consuetudines libertates et priuilegia ad- / grauati et in suo iure
 diminuti. Quare peçierunt cum humilitate instanter quod de quibus 3
 fuerant spoliati eos restituere dignaremur et quod daremus seu
 concederemus eis omnia et vniuersas res et iura que consueuerunt 6
 habere. et vniuersi predicti ut nos redderent çerçiores de premissis
 que petebant ad illam nobis et / charissimo filio nostro domino 9
 Alfonso Articulatim clare alte et aperte et per capitula legi fecerunt
 in scriptis in forma que sequitur. Estas son las cosas de que son
 espullados los Ricos omnes, Mesnaderos, Caualleros, Infançones, 12
 Çiudadanos e los omnes de las villas de Aragon e de Ribagorça e
 del regno de / Valençia e de Teruel. [1] Quel Sennor Rey obserue
 e confirme Fueros, Vsos, Costumbres, priuilegios e cartas de dona-
 tiones, e de camios del Regno daragon e de Valençia e de Ribagorça 15
 e de Teruel. [2] Item que inquisition non sia feyta nunca contra
 nenguno en nengun caso e si feyta es la inquisition e no es / iudgada
 que non sia dado iuditio por ella nin uaya a dacabamiento e si dada
 es sentençia que non uienga a exsecution. [3] Item que la iustiçia 18
 daragon iudge todos los pleytos que uinieren a la cort con consello
 de los Ricos omnes Mesnaderos Caualleros Infançones ciudadanos
 e de los omnes buenos de las villas segunt / fuero e ançianament 21
 fue costumnado. [4] Item que sian tornados en possession de las
 cosas de que fueron despullados en tienpo del sennor Rey don
 Jayme e suyo de que ellos se tienen por agreuiados que son publi-
 cas e notorias. [5] Item que el sennor Rey en sus guerras e en sus 24

1 aggrauati 2 ad q. ad illa de q. 4 om eis 5 nos ut 6 om ad illam 9 A
 spullados B despullados || A hombres B ricos || A infançones B ad et inf. 10 A hom-
 bres B cibdadanos et homnes || A om e 11 B reyno || ad A Primeramente q. 12 con-
 firme] B conserue || B costumnes usos || A om de 13 A cambios de A. e de Rib. de Val. B
 Reyno de Ar. Ualencia 14-15 A feyta contra ninguno nunca B no sea fecha 15-16 A
 ningun B ninguno... ningun... no || A no... ni B iutgada no sea 16 A acabamiento B ni
 acabamiento 17 AB sentencia no venga 17-18 B quel Justicia de Ar. iutge 19 A
 ricos hombres B ricos homnes || A infançones 20 A hombres || B segun || A anti-
 guament 21 A acostumbrado B et antiguament costumnado || A sean || B possession
 22 A spullados || A om sennor 23 A agraiados.

[2] Item quod ipse nec successores sui habeant inquisitionem de cetero, nec
 possint eam facere inter ricos homines, milites ac infantiones aragonum (1.^a ed. fueros
 fol. CLXXIX rev.)

[3] Item quod in omnibus causis que erunt inter ipsum regem vel successores
 suos, et ricos homines, filios dalgo, et infantiones, quod iusticia Aragonum iudicet
 cum consilio richorum hominum et militum qui erunt in curia, dummodo non sint de
 partida. In omnibus aliis causis que erunt inter ricos homines, milites, et infantiones,
 iudicet iusticia Aragonum de ipsius regis consilio et de consilio richorum hominum, mili-
 tum et infantionum qui erunt in curia, dummodo non sint de partida (ib., folio XXI rev.)

- feytos que tocan / a las comunidades que los ricos omnes Mesnaderos Caualleros e hondrados Çiudadanos e omnes buenos de las
- 3 villas sean en su consello e tornen en lur hondra assi como solian en tiempo de su padre. [6] Item Que en cada vno de los logares aya iuges daquel mismo regno es assaber en Aragon daragon. e en
- 6 Valençia / de Valençia, e en Ribagorça de Ribagorça. [7] Item Que todos los del Regno daragon usen como solian de la sal. de la qual se querran de los Regnos e de toda la sennoria del sennor Rey
- 9 daragon daquella que mas querran equent vendan los que las salinas an assi como solian antigament. E / aquellos que por fuerça uendieron sos salinas e sen tienen por agreuiados que las cobren e que
- 12 vsen daquellas como solian ellos enpero tornando el preçio quent reçibieron. [8] Item del fuero de la quinta que nunca se dio en Aragon fueras por priegos a la vuest de Valençia que daquia denant
- 15 nunca se de de / nengun ganado ni de nenguna cosa. [9] Item Que los sobreiunteros vsen assi como antigament solian vsar e no ayan otro poder ni prengan de las villas de mercado si non X solidos e
- 18 cada V^o solidos de las otras uillas. daquellas que en la iura seder querran. mas los sobreiunteros que sian exsecutores de las sentençias / e encaçadores de los malfeytores e de los encartados. e
- 21 aquellos malfeytores que sian iudgados por las iustiçias de las çiudades e de las villas e de los otros logares daragon. [10] Item del mero enperio e mixto que nuncas fue ni saben que fes en Ara-
- 24 gon ni en el regno de Valençia ni encara en Ribagorça que non sia daquia denant / ni aquello ni nenguna otra cosa de nueuo sino tan solament fuero costumne vso priuilegios e cartas de donationes e

1 A hombres B ricos 2 A honrrados || A hombres || B ad inrançones 3 A sian || AB honra || B su h. 4 B om que e. || AB lugares || B hayan 5 A iudges B jutges || mesmo de Aragon B de aquel mesmo regno a saber de Ar. en Ar. 7 AB de Ar. || A om la 8 B de qualquiere reynos 9 AB de Ar. de a. guerra 10 A quen han antiguament B E quando han ansi antiguament 10-11 B vendieran 11 AB sus || A se agraviados B se en agravados 12 AB de a. || A om s. ellos || A quende B que ende 13 AB feyto || A die 14 B priego || AB de aqui adelant 15 AB ningun || A nin || AB ninguna 16 B salian (sic) 17 B nin prendan || B v. de montatgo sueldos e cada cinco sueldos (bis) 18 AB de a. || A iuncta querran seer B en las juntas ser q. 19 A om los sobreiunteros || A sean exsecutores B l. s. sean exsecutores 20 B malfechores 21 B malfechores || A sean B sean iutgados || A los justicias 22 AB lugares de A. 23 AB imperio || A nunca 23 A fue 24 B q. en Ar. fue A ne || A ne² 24 B regno 25 A e que noy daqui adelant B e que no sigan de aqui adelant || A otra cosa ninguna B ni otra c. nenguna de n. 26 B solamente fueros costumpnes usos A costumbre.

de camios segunt que antigament fue costumnado en Aragon e en los otros logares sobreditos. E que el senyor no meta iusticias ni faga iudgar en nengun logar que suyo / proprio non sia. [11] Item Que nengun iuge ni oydor en su cort del senyor Rey non prenga salario de nenguna de las partes por iudgar ni por oyr pleyto nenguno. e que aquellos iuges que oyran o iudgaran que sian del regno daragon. los que auran a iudgar los pleytos daragon. e que todas las apellationes de los / pleytos daragon que sian terminadas dentro el regno daragon. e non sian tenidas nenguna de las partes de seguir las apellationes fueras del regno daragon. [12] Item las saluas de los Infançones que sian assi como el senyor Rey padre suyo las atorgo e las iuro en Exea. Aquello mismo sea de las conpras que fazen / los Infançones del realenco, que se faga segunt que el senyor padre suyo les atorgo e les confirmo en Exea. [13] Item las honores daragon que tornen a las cauallerias segunt que eran en el tienpo que el senyor Rey don Jayme fino. e los Ricos omnes que ayan las pagas a san Miguel con lures colonias. / e azenblas segunt que auian

1 *A* cambios || *AB* antigament || *AB* usado 2 *A* lugares *B* lugares sobredichos || *B* senyor Rey 3 *A* ad en en ninguna villa ni nengun lugar *B* en nenguna villa ni en nengun lugar || *B* propio sea 4 *A* no nengun iudge *B* nengun iutge || Corte || *AB* no 5 *A* nenguna ninguno *B* ninguno || *B* por juicio 6 *A* om que a. || *A* iudges iudgaran o oyran... sean... reyno *B* e a. iutges iutgaran qui sean reyno de Ar. 7 *A* de Ar. *B* l. q. hauran iutgar de Ar. 8 *AB* de Ar. || *A* om que s. *B* sean || *B* terminados 9 *A* de Ar. no... ninguna || *B* reyno de Ar... sean 10 *AB* reyno de Ar. 11 *B* Infanzones *B* om que || *B* sean 12 *B* mesmo || *A* sia 13 *A* fagan || *B* segun 14 *A* rey p. las iuro las *B* Rey p. s. las iuro 15-16 *B* de Ar. || *B* los caualleros segun que como... Señor Don Jayme || *A* om que 16 *A* ricos hombres 17 *A* sant *B* Sanc Martin e l. c. || *A* sus a. segunt hauian vsado e costumbrado antigament *B* e sus açemblas segun como hauian usado e costumpnado antigament.

[12] Item quod de cetero duo milites possint saluare quemlibet infantionem: aut sit consanguineus eorum aut non: et dominus rex nullum retorum habeat contra eos quousque probentur periuri: et quando vnus fratrum fuerit saluus, quod omnes alii fratres sint salui: et quilibet infantio quando saluabitur teneatur soluere pro instrumento saluationis XXX s. (*ib.*, fol. CXXIX).

Item quod omnis infantio de cetero possit libere emere ab hominibus regis hereditates et possessiones, prout regales homines possunt ab hominibus infantionum: et hereditates siue possessiones quas emerint ab eis, sint de cetero infantione franche et libere ab omni regali seruitio (*ib.*, fol. CXXIX rev.)

[13] Imprimis quos ipse vel successores eiusdem de cetero non donent terram siue honorem alicui homini: nisi illi tantum qui ex natura debet esse richus homo: et quod non sit de alieno regno (*ib.*, fol. CXXX).

- costumnado e vsado antigament saluo que todos los villeros daragon den e paguen e vsen segunt que costumnarón en el tienpo quel
- 3 sennor Rey don Jayme fino. es assaber peytas cauallerias çenas azenblas colonias treudos vuest monedage. En todas otras cosas que / finque saluo a los de los villeros lures priuilegios segunt que
- 6 demandado fue. [14] Item Que todas las çiuudades e las uillas daragon que solian seder honores de los Ricos omnes que lo sian aquellas que del sennor Rey son agora segunt que costumnado es
- 9 antigament. [15] Item Que honor no sia tollida ni enpara- / da a nengun Ric homne daragon si doncas el Ric omne non fiziesse por que. E encara que esto primerament que sia iusto e iudgado e
- 12 conoxido por cort general es assaber por cort general (*sic*) la iusticia daragon de consello de los ricos omnes e otros hondrados caualleros Infançones Çiudadanos e otros omnes / de las hondradas
- 15 villas daragon. E a questo mismo de los mesnaderos que no les sia tollida ni enparada lur mesnada si non fiziessen por que. e que fuesse primerament iudgado por cort e por los sobreditos segunt
- 18 que dito es de suso. E otrosi que los ricos omnes non puedan toller tierras ni honores que da- / das auran a lures caualleros si doncas el cauallero non fiziesse por que. e encara a questo que sia
- 21 conexido primerament por los uassallos daquel mismo Ric omne. daquellos que terran tierra por el. [16] Item Que los Ricos omnes de la mesada que an a servir al sennor Rey que sian contados / los
- 24 dias de la yda e de la tornada daquia que sian tornados en lures

1-2 *A* de Ar. *B* vasallos de Ar. 2 *A* pegund acostumbraron *B* como costunpnaban 2-3 *B* que el Señor Don J. 3 *B* a saber pechas 4 *B* huestes || *A ad* e... e. 5 *A* finquen saluos *B* quede a l. dichos v. || *B* segun 7 *AB* de Ar. || *A* seyer *B* ser || *B* honor || *A* ricos hombres *B* de riquos sean aquellos 8 *B* segun || *A* acostumbrado *B* costumnado 8-9 *AB* era antiguament 9 *A* no emparada || *B* cullida || *A ad* por el sennor rey *B ad* por el Señor Rey 10 *A* ningun *B* a ningun || *A* rico hombre de Ar.... rico hombre *B* s. d. al Rey homne no [Sigue una larga omisión en *B*, 10-17, explicable por el final idéntico porque, que hizo tal vez se saltara lo que precede] 11 *A om* e... e. || *A om* que s. sea visto iudgado e conocido 12 *A om* cort general || *A* el justicia de Ar. 13 hombres || *A* honrrados || *A om* c. i. ç. e. o. hombres 14 *A* honrradas 15 *A* mesmo 16 *A om* tollida || *A* ni emparada su mesnaderia sino 17 *A* primero || *B* iutgado 18 *B om* e || *B* sobredichos segun dicho iusso || *A* hombres || *AB* no || *B* coller 19 *A* tierra 20 *A* no || *A om* e e. 20-21 *A* que a questo primerament sea conocido por cort p. *B* a. primerament que sea uno oido p. l. u. de a. 21 *A* de a. 21-22 *A* hombre de a. *B* rico homne || de a. que tenian t. p. el Rey *A* ternan || *A* hombres 22 *AB* mesnada || *B* han de s. ... Señor ... sean 23 *A ad* c. en aquel mes *B ad* enaquel mes || *B om* que sean.

casas. E aquello mismo sia de los caualleros que terran honores de los Ricos omnes. [17] Item que si por uentura algun Ric omne mesnadero cauallero o Infançon por qual que quiere razon querra beuir con otro sennor fueras del Regno daragon quel sennor Rey / daragon sia tenido de rezebir en comanda su muller e sus fillos e todos sus bienes e sus uassallos e encara las mulleres e los fillos e todos los bienes de todos aquellos uassallos que yran con el. [18] Item las cartas de la escriuania del sennor Rey que ayan preçio conuinient. [19] Item Que los escriuanos e los corredores / de las çiuidades e de las villas sean puestos por la iustiçia e por los iurados e por aquellos que costumnarón de meter los menos de treudo segunt que auian costumnado antigament. [20] Item de las alfondegas que no y uaya posar christiano ni moro si non se quiere. Aquello mismo de las Tafurarias que sian desfeytas / a todos tienpos. [21] Item de los cotos e de los estaulimientos que son generales de todo el regno assi como de non sacar pan ni cauallos ni olio ni otras cosas del regno que sian desfeytas e que nunca se fagan menos de consello de los Ricos omnes mesnaderos caualleros Infançones. e de los otros omnes honrados de las çiuidades / e de las otras villas daragon. [22] Item de los cotos de las çiuidades e de las otras villas daragon que se metan e que se tuelgan por los iurados e por los otros omnes de las çiuidades e de las villas daragon segunt que auian usado antigament e costumnado. [23] Item peages nuevos que non sian dados espeçialment de / pan ni de vino que lieuan con bestias ni de nenguna moneda ni de nengunas otras cosas que vsadas non fueron de dar peage en Aragon. e aquellos

1 *AB* mesmo || *B* sea || *AB* ternan 2 *AB* om que s. || *A* richo hombre 3 *A* infançon por qualquiere r. *B* qualquiera 4 *A* viuir *B* viuir en otro || *A* fuera || *B* || reyno 5 *A* om daragon || *B* sea || *B* muger || *A* om e... e 5-6 *B* la muger e los bienes de aquellos uasallos 8 *A* ad que salrran d. l. scriuania *B* que saldran de scriuania del senyor r. q. 9 *A* ad que l. scriuanos *B* om que escribanos 10 *A* sian || *A* om por la iustiçia *B* om por la justicia e 11-12 *A* costumbraron || *B* es acostumnado de meterlos e menos de treudo segund q. a. usado antigament *A* trehudo segund hauian acostumbrado e vsado antiguament 13 *A* uayan a Christianos Moros sino qui s. q. || *B* no 14 *A* tafurerias *B* taffurerias sean desfechas 15 *B* todos los estaulimientos reyno 16 *AB* no 17 *B* reyno sean desfechas || *A* desfeytos daqui adelant nunca 18 *B* e nunca consejo 19 *A* infançones || *A* hombres honrrados *B* e los o. homens honrrados d. l. Cibdades [sigue otra omisión de *B*, explicable también por una idéntica terminación de miembro: Item... daragon] 20 *A* om otras v. de Ar. 21 *B* e q. s. m. e. se culgan 22 *A* hombres *B* homens cibdades || *A* de Ar. 23 *B* segun || *A* acostumbrado *B* costunpnado 25 *A* lleuan || *AB* ninguna || *AB* ningunas 26 *A* no || *A* om de d. || *B* e que los p. que t. et que se prengan *A* s. prengan.

- peages que tornen e que se paguen en aquellos logares que antiguament se solian prender. e no en otros. E los omnes que uan por los
- 3 caminos / que uayan por quales logares se querran dando todo su dreyto al sennor Rey o a daquellos que auran el peage de todas aquellas cosas que dar deuran. [24] Item que los Ricos omnes
- 6 daragon no sian tenidos por las honores ni por las tierras que tienen del sennor Rey de seruir lo por aquellas fu- / eras de su sennorio ni passar mar. [25] Item Demandan que el sennor Rey suelte el
- 9 estaulimiento que fizo que nenguno non fuesse osado de matar corderos. [26] Item Demandan los Ricos omnes e todos los otros sobreditos que en los regnos daragon e de Valençia ni en Ribagorça
- 12 ni en Teruel que / no aya bayle que iudio sea. [27] Item Demadan (sic) que en todo caso assi en criminal como en çiuil que ualga fiança de dreyto quentra sennor e quentra offiçiales e quentra tot
- 15 omne exceptado deudo manifesto segunt que fuero requiere. [28] Item que el sennor Rey faga cort general daragoneses / en en (sic) cada vn anno vna uegada en la çibdat de Çaragoça. [29] Item que
- 18 la tierra e las honores que el sennor Rey dara a los Ricos omnes que los Ricos omnes que la partan a los Caualleros. [30] Item Que el sennor Rey ni los sus secçessores non demande ni prenga ni
- 21 demandar ni prender faga agora ni en nengun tienpo mo- / nedage en las villas ni en los logares que an ni auran o por qualquiere manera o razon aquellas terran auran o possederan de los vassallos
- 24 de los Ricos omnes Mesnaderos Caualleros Infançones Çiudadanos e otros omnes de las villas daragon. mas que el dito monedage ayan e prengan de los logares que auran e an los ditos Ri- / cos

1-2 *A* lugares que se solian prender antiguament *B* lugares antiguament 2 *A* hombres *B* E l. homens vayan por los c. 3 *A* q. u. por los lugares quales querran *B* q. u. por cualesquiere lugares dando su derecho al sennor R. 4 *A* o aquellos ð aquellos || *B* e de t. 5-6 *A* ricos h. de Ar. *B* ricos homnes sean 7 *A* fuera || *A* sennoria 9 *A* quel stablimento || *AB* ninguno no 11 *B* sobredichos || *B* reynos de Ar. Valencia Ribagorza 12 *B* demandan || *A* jodio 13 *A* om q. en todo caso 14-15 *A* contra... contra oficiales contra todo hombre *B* contra... contra oficiales contra todo homne 15 *A* en caso man. segund de Ar. *B* exceptuando en deudo || *B* segun quel sennor de Aragon 18 *A* quel 19 *A* om que la || *B* om que 20 *A* quel sennor rey e sus s. *B* quel sennor || *B* om los || *AB* no demanden *A* prengan *B* ni prendan *AB* fagan ningun 22 *AB* lugares || *B* qualquiere 23 *A* tenran possideran *B* aquellos ternan o possederan 25 *A* hombres || *A* quel || *B* dicho 26 *B* prongan (sic) || *AB* lugares || *A* que se han e hauran los d. ricos h. *B* que no han e auran dichos ricos-homnes.

omnes Mesnaderos Caualleros Infançones Çiudadanos e otros
 omnes de las villas daragon e suyas segunt que antigament vsaron
 e costumnaron de prenderlo. [31] Protiestan los Ricos omnes sobre- 3
 ditos Mesnaderos Caualleros Infançones Çiudadanos e los otros
 omnes de las villas e de los villeros e de toda la vniuersidad del
 reg- / no daragon que saluo fique a ellos e a cada vno dellos e a las 6
 çiudades e a cada una de las villas e de los villeros de Aragon toda
 demanda o demandas que ellos o qualesquiere dellos puedan o
 o deuan fer assi en espeçial como en general con priuilegios con 9
 cartas de donaciones o camios o menos de cartas quando a ellos o
 a quales / quiere dellos bien uisto sera que puedan al sennor Rey
 demandar en su tienpo o en su logar. Vnde nos Petrus dei gratia 12
 Rex predictus auditis et diligenter intellectis omnibus petitionibus
 antedictis tam generalibus quam specialibus que in dictis articulis
 seu capitulis continentur visa etiam supplicationem (*sic*) iam 15
 dictam (*sic*) factam (*sic*) / volentes condescenderet (*sic*) premissis
 uestris iustis petitionibus et suplicationi premisse bono corde puro
 ex certa sçiençia et gratuita uoluntate per nos et omnes suçcessores 18
 nostros conçedimus et confirmamus uobis omnibus nobilibus
 mesnatoribus et militibus Infançonibus ciuibus et aliis cunctis
 hominibus et singulis Regni iam dicti / Aragonie et suçcessoribus 21
 uestris perpetuo. foros vsus consuetudines Aragonie. et priuilegia et
 instrumenta donationum et permutationum vniuersa que habetis et
 habere debetis a nobis uel antecessoribus nostris et omnia alia 24
 supradicta et singula que in dictis articulis petitionibus seu capitu-
 lis continentur. Conçedimus et confirma- / mus bono corde et gra-
 tuita uoluntate uobis omnibus nobilibus et militibus Infançonibus 27
 Ciuibus et omnibus aliis Regni nostri predicti. Et restituimus de
 presenti uobis et suçcessoribus uestris foros vsus consuetudines
 priuilegia et omnia alia instrumenta donnationum et permutationum 30

1 *AB om mesnaderos* || *B ciudadanos de las villas daragon* 2 *A hombres* || *AB*
 e los suyos || *B om e otros ombres* 3 *A costumbraron B y acostumpnaron* || *A om lo*
 || *A los sobreditos ricos h. B los sobredichos ricos-homnes* 5 *A hombres* || *A om*
 e || *A om de toda* || *B et d. t.* 6 *A ad de todo el B reyno* || *B s. sia que a ellos* || *A om e a*
 las çiudades 7 *B daragon* 8 *A qualquiere B cualquiera far* || *A pueden* 9 *deuen*
 || *AB asi espeçial* || *AB ad o c. c.* 10 *A o de cambios o con cartas o m. de*
 c. *qualquiere B om o de camios* 11 *A lo p.* || *B om bien* 12 *AB lugar* 15 *A*
supplicatione 16 *A dicta facta* || *condescendere* 17 *supplicationibus* 20 *mesnada-*
riis || *om et infantionibus* 21 *Aragonum* 22 *Aragonum* 24 *et o. a. et s. supr* 26
om et 27 *infantionibus* 29 *vobis de pr.* || *vestros vsos f* 30 *donationum.*

Aragonie et libertates vniuersas que uos / uel antecessores uestri
 3 premissa et singula que superius continentur. Et omnia premissa et
 singula obseruare atendere et conplere uobis et successoribus
 6 uestris per nos et nostros pro posse perpetuo omnia et singula
 iam dicta iuramus per deum et hec sancta dei e- / uangelia et cruce
 (sic) domini nostri ihesu christi coram nobis posita et corporaliter
 9 tacta predicta attendere et conplere et contra non uenire aliqua
 ratione. Et sepe dicti nobiles mesnatores milites Infançones çiuēs
 et alii vniuersi supplicarunt Illustri domino Alfonso filio nostro
 primogenito sub eadem forma iuraret seruare at- / tendere et con-
 12 plere omnia vniuersa supradicta. Et nos predictus dominus Alfon-
 sus incontinenti presente domino Rege patre nostro Iuramus per
 deum et crucem domini nostri Ihesu christi et hec sancta dei euan-
 15 gelia coram nobis posita et corporaliter tacta pro posse nostro
 omnia premissa vniuersa et singula uobis nobilibus et aliis vni- / uersis
 18 predictis Regni Aragonie et successoribus uestris obseruare atten-
 dere et conplere et contra non uenire per nos uel per aliquam
 interpositam personam aliquo iure uel ratione. Datum Çesarauguste
 Die et Anno prefixis. Presentibus omnibus dictis Richis hominibus
 21 Mesnaderiis Militibus Infan- / çonibus Çiuibus et vniuersitatibus.
 Sig (signo) num Petri Dei gratia Aragonum et Siçilie Regis. Signum
 (signo) Infantis Alfonsi illustris regis Aragonum primogeniti apposi-
 24 tum hic per manum Petri marchesii scriptoris nostri loco die et
 anno prefixis.

1.^a columna:

Testes sunt. Ermengaudus comes vrgelli.
 27 Artaldus de luna. Frater Rodericus petri ponçii.

2.^a columna:

Iacobus petri filius domini Regis.
 Ponçius de çeruaria.

3.^a columna:

30 Petrus Arnaldi de botanach. Berengarius de pulcrouisu.
 Petrus martini de Artasona Iustiçie Aragonie.
 Signum Petri de Bonastre predicti domini regis scriptoris. qui man-
 33 dato eiusdem hoc scribi fecit et clausit loco die et anno prefixis.

4 attendere 5 om perpetuo 6 ad perpetuo iu || crucem iesu 8 om aliqua
 ratione || infantiones || ad infanti d. 11 ad quod s. 12 o. et singula supr. 17 Ara-
 gonum 21 mesnadariis || infantionibus || om çiuibus 22 om Signum Alf... prefixis
 30 Borthonach 31 Ponçii comendator Alcagnicii Justicia Aragonum. 32 P. de
 sancto Clemente..

Vocabulario.

Agreyado, agreuiado: agraviado.

alfondega: alhóndiga; aquí significa posada, fonda, hostal.

azenbla, açenbla: acémila; servicio de bagajería.

bayle (bajulus): juez ordinario en ciertos pueblos de señorío; pero principalmente es un agente administrativo de hacienda.

calonia: multa.

canjos: cambios, permutas.

caualleria: rentas que señalaban los ricos hombres a los caballeros que acaudillaban.

cena, çena: *cena del rey*, *cenas reales*: tributo para la mesa del rey; también se daba a los ricos-hombres cuando llegaban a sus gobiernos.

ciudad, çibdat: población que tenía voto en las Cortes; daba a las villas cierta nobleza municipal que no siempre se ha podido definir exactamente.

comanda (en): en encomienda.

Cort: corte: tribunal de la Justicia, compuesto de sus Lugartenientes y Asesores.

cort general: elemento moderador del poder real y representación sintética de la variedad orgánica de los factores sociales del reino.

corredor: alguacil.

costumne: costumbre.

coto: restricción, prohibición (de *cautum*, *cauere*: guardarse de).

culgan: recojan (de *cullir*, *colligere*, *cullidas*: contribuciones; *cullidores*: recaudadores).

d'acadelant: de aquí en adelante.

daquia que: de aquí a que, hasta que.

de suso: arriba.

deepullado, espullado: despojado.

doncas (si): con tal que.

dreyto: derecho.

encalçador: perseguidor.

encara (ni): ni tampoco.

encartado: citado a juicio criminal por estar obligado, con juramento, a pagar y no pleitear.

enparada: embargada, secuestrada; inventariada.

enperio mero: el imperio absoluto del Príncipe, y no regulado por leyes y fueros; no existía en Aragón, sino tratándose de las causas criminales y de las sentencias de sangre.

enperio mixto: el imperio proveniente meramente del oficio; no existía en Aragón; todo se hacía a requerimiento de una de las partes.

equent, quent: y que ello, que de ello.

estaulimiento: orden, estatuto.

nquisición: pesquisa, indagación.

iudgar: juzgar.

iuge, iudge: juez.

Iusticia (la): magistrado supremo que, con cinco lugartenientes togados, hacía justicia entre el rey y sus vasallos, y entre los eclesiásticos y los seculares.

lur: su, de ellos.

lures: suyos.

mesada, mesnada: mensualidad (no de *mensa*, sino de *mensis*): servicio de un mes prestado por los caballeros al rey; la tropa que tal servicio prestaba.

mesnadero: el que desciende de linaje de rico-hombre, al menos por parte de padre. Nobleza que no se diferencia de la otra sino en dignidad y título.

noy: no y; no allí.

peage (pedagia, pedagium): impuesto por el paso de puertos y salidas.

peyta: pecha o contribución directa; repartíala el rey entre las poblaciones en relación con su riqueza.

prengan: tomen.

privilegio: (*priva-lex*): ley particular.

por que: motivo, razón.

quentra: contra.

sen (tienen): se tienen de eso, por eso (agraviados).

solido, sueldo: moneda.

sobrejunteros: fueron importante complemento del Justicia. Hacía todo aquello que no estaba confiado al Justicia: funcionario ejecutivo y policía de la paz territorial. Impide crímenes, protege con la fuerza, persigue delincuentes, ejecuta sentencias, cobra multas, hace cumplir las promesas de paz.

tasfuraria, tafureria (tafuría): casa de juego.

toller: quitar (de *tollere* lat.).

tollida: quitada.

treudo (trehudo, trefudo, trebudo de tributum): censo perpetuo y de suyo irredimible.

tuelgan: quiten.

universitat: ciudad; municipio, concejo y gente del pueblo.

vegada: vez.

villero: pueblo de escaso vecindario, tal vez mayor que aldea y lugar.

Bibliografía.

BALLESTEROS Y BERETTA, ANTONIO: *Historia de España y su influencia en la Historia Universal* Barcelona, III.

Enciclopedia universal ilustrada Europeo-Americana, XLVII, pp. 591-594.

LACRUZ BERDEJO, JOSE LUIS: *Fueros de Aragón hasta 1265*. Versión romanceada contenida en el manuscrito 207 de la biblioteca universitaria de Zaragoza. *Transcripción y notas por...* (Zaragoza, 1947. Omite dicho ms. el *Privilegium Generale Aragonum*, que, en los impresos, cierra el libro VIII).

LAFUENTE, MODESTO: *Historia general de España, desde los tiempos primitivos hasta la muerte de Fernando VII* (Barcelona, 1888), IV, pp. 163 sgs.

LAFUENTE, VICENTE DE: *Estudios críticos sobre la historia y derecho de Aragón* (3.^a serie: Período revolucionario, Madrid, 1886).

PARRAL Y CRISTOBAL, LUIS: *Fueros, Observancias, Actos de Corte, Usos y costumbres, con una reseña geográfica e histórica del Reino de Aragón*. Primera traducción castellana completa (Zaragoza, 1907), T. I, II.

PENEN Y DEBESA, SANTIAGO, y SAVALL Y DRONDA, PASCUAL: *Fueros, Observancias y Actos de Corte del Reino de Aragón* (Zaragoza, 1886), T. I, II.

QUADRADO, JOSE MARIA: *España, sus monumentos y artes, su naturaleza e historia. Aragón* (Barcelona, 1886).

